

Dialogo di civiltà lungo la via della Seta: italiani a Shanghai 1608-2010

沿着丝绸之路的文明对话：在上海的意大利人1608-2010

Al tempo di Marco Polo. Percorrendo in senso inverso la via della seta, gli italiani sono arrivati in Cina Orientale molto prima della nascita della città di Shanghai. Al tempo di Marco Polo tra le città più importanti nella regione vi erano Yangzhou (dove il veneziano visse alcuni anni e che gli ha dedicato un Museo), Zhenjiang ed Hangzhou (descritta nel Milione come “la più bella città del mondo”).

Odorico da Pordenone, visitò Yangzhou nel 1322 e vi incontrò una piccola comunità italiana di mercanti dediti al commercio della seta. A testimonianza rimane ancora oggi (esposta nel Museo cittadino) la tomba di una donna, Caterina Vilioni, ivi sepolta nel 1342.

马可·波罗时代：追溯丝绸之路的历史，最早来到中国华东地区的意大利人早在上海这座城市诞生之前。在马可·波罗时代，华东地区两个最重要的城市是扬州（威尼斯人马可·波罗在扬州生活了若干年，如今在扬州有一个关于他的博物馆），镇江和杭州（马可·波罗在他的游记中写道杭州是世界上最美的城市）。

意大利传教士鄂多里克(Odorico da Pordenone)1322年来到扬州，见到了当时通过丝绸之路进行贸易的意大利商人。至今在扬州（城市博物馆有相关的介绍），还保存有一位意大利女商人卡特琳娜·维里奥尼（Caterina Vilioni）的墓。（1342年葬在中国）。

Il Primo “italiano” di Shanghai. Al tempo di Matteo Ricci (1552-1610, dinastia Ming), Shanghai era ancora un villaggio, ma di lì veniva uno dei principali interlocutori cinesi di Ricci: il grande Xu Guangqi. Xu Guangqi è un personaggio famoso per molte ragioni. Sul piano scientifico, avendo tradotto in cinese i testi occidentali di matematica, geometria, fisica, astronomia ed agricoltura viene considerato il padre dell’Astronomia moderna cinese ed un riformatore delle scienze agricole. Su di un piano culturale più ampio, il suo intenso dialogo intellettuale e la profonda sua amicizia umana con Matteo Ricci fanno apparire questa coppia come la personificazione fruttuosa del Dialogo di Civiltà. A loro due l’Università Fudan dedica il Centro Studi Xu – Ricci.

Su di un piano bilaterale, essendo il primo shanghaiense ad aver imparato la lingua e la cultura dell’Italia per dialogare con Matteo Ricci e tradurre le opere occidentali, possiamo oggi considerarlo il “primo italiano di Shanghai”. E’ sepolto in città nel parco di Xu Jiahui che da lui prende il nome.

上海第一个意大利人。在利玛窦时代（Matteo Ricci,1552-1610年，明朝），上海还是一个村庄，但是利玛窦最好的中国挚友徐光启就来自那里：徐光启是一个多才的人，在当时的中国也很有名。他将很多西方数学，几何，天文学和农业著作翻译成中文，被认为是中国当代天文学之父和农业科学改革家。从更广的文化范围上说，他和利玛窦结下了深厚的友谊，两人在中意两国文明的对话上可以说硕果累累。为此复旦大学还成立了光启-利玛窦中心。

徐光启还是第一位学习意大利语言和文化的上海人，当时最主要的目的就是为了更好地和利玛窦交流，翻译各种著作。而徐光启也被公认为是“上海第一个意大利人”。徐光启被埋葬在上海，而现在上海的光启公园正是取自他的名字。

I primi italiani di Shanghai, le opere di traduzione. Il primo italiano ad arrivare a Shanghai, chiamato proprio da Xu Guangqi, fu Lazzaro Cattaneo nel 1608. Cattaneo aiutò Ricci nella compilazione di un dizionario della lingua cinese in cui, per la prima volta, erano annotati i toni. Cattaneo morì ad Hangzhou nel 1640. Il prezioso lavoro di traslitterazione fatto a quel tempo è attuale ancora oggi poiché è la base del sistema Pinyin utilizzato da tutti i giovani cinesi per scrivere sul telefonino con le tastiere alfanumeriche. Un altro importante studioso che lavorò sui dizionari latino-cinese e che visse a Shanghai fu Angelo Zottoli, giunto in città nel 1854. Nel 1929 Pasquale

D'Elia tradusse per primo dal cinese le opere di SunYat Sen.

上海最早的意大利人：各种翻译著作。最早来到上海的意大利人叫做郭居静（Lazzaro Cattaneo, 1608年来到上海）郭居静帮助利玛窦完成了编写汉语大词典的工作，并且第一次在词典中标注了音调。郭居静1640年死于杭州。他在拼音标注上的卓越成就影响力延续至今，因为这种标注法后来成为拼音的基础，现在的中国年轻人在手机上用拼音输入法打入汉字的时候，也要感谢前人的工作。另外一个在上海居住过的意大利人晁德筮（Angelo Zottoli）编写了拉丁语-汉语大字典，他1854年来到上海。而1929年来到上海的德礼贤（Pasquale D'Elia）翻译了孙中山的三民主义。

La seta nell '800. La tradizione di commercio della seta con l'Italia fu rinnovata nel XIX secolo e nel Museo della seta di Hangzhou si conservano i documenti delle missioni tecniche italiane del tempo. A Shanghai molti italiani lavoravano nell'industria delle seta. Tra questi vi sono la milanese Giuseppina Croci, giunta in città nel 1890 per lavorare nella filanda di seta diretta da Daniele Beretta, anch'egli lombardo.

19世纪的丝绸。意大利和中国的丝绸贸易从19世纪再次开始，现在在杭州丝绸博物馆，还保留当时关于意大利丝绸技术的文件。当时在上海，很多意大利人在丝绸工业工作。其中有米兰姑娘朱塞皮娜·克罗齐(Giuseppina Croci)，克罗齐1890年来到上海，在一个剿丝厂工作，她的老板丹尼尔·贝雷塔（Daniele Beretta）也是伦巴第人。

La Perla d'Oriente. Dall'inizio del 900 fino agli anni '20 la comunità italiana nella Shanghai "Perla d'Oriente" era piccola, ma molto attiva. Vi erano ristoranti, panifici ed una concessionaria FIAT. Achille Lauro fu un pioniere della cinematografia, Roberto Paci costruì e diresse l'Orchestra Sinfonica di Shanghai ed il primo pilota, Arturo Ferrarin, giunse in volo dall'Italia nel 1920 su di un Ansaldo SVA 9 (società poi diventata Ansaldo Energia oggi consociata con Shanghai Electric). Nel 1933 venne in visita alla Università Jiao Tong l'inventore della Radio Guglielmo Marconi. In quegli anni le navi di linea italiane che collegavano Genova e Trieste a Shanghai erano il top del lusso e dello stile di vita. Nel 1937-1940 queste navi italiane permisero anche a migliaia di profughi ebrei in fuga dall'Europa di rifugiarsi a Shanghai.

Nel settembre 1943 il Conte Verde si auto-affondò nel porto di Shanghai per evitare la cattura da parte dei giapponesi. I giapponesi deportarono allora la comunità in campi di prigionia arrestando anche l'Ambasciatore Taliani De Marchio (alla cui raccolta fotografica il Museo dell'Archivio municipale di Shanghai dedicò una mostra nel 2014).

东方明珠，

从20世纪初到20年代，在东方明珠-上海这个城市的意大利人很少，但是非常活跃。其中有餐厅，面包店，菲亚特汽车销售商。劳罗（Achille Lauro）当时是一位电影制作先锋人物；梅帕器（Roberto Paci）组建和领导了上海交响乐团；阿尔图罗·费拉林（Arturo Ferrarin）1920年第一次从意大利驾驶一架 SVA9（生产商后来成为 Ansaldo 能源集团，该集团和上海电力公司签订了合作协议。）

1933年无线电之父马可尼（Guglielmo Marconi）来到上海交通大学参观。而当时热那亚和上海之间也开通了豪华邮轮。1937-1940年，这些意大利轮船帮助了数千位犹太难民从欧洲逃往上海。

1943年9月，绿公爵号为了不落入日本军队的手上，在上海港自沉。日军勃然大怒，将在上海的所有意大利人抓入集中营，其中就有大使弗朗西斯科·塔利亚尼·德·玛尔奇奥（Taliani De Marchio），上海档案馆在2014年专门为玛尔奇奥大使的摄影作品组织了一次专门展览。

Gli scrittori ed i leader. Nel dopoguerra la città fu visitata da molti scrittori: Alberto Moravia, Curzio Malaparte (che donò la sua villa di Capri alla Repubblica Popolare cinese), Goffredo Parise, Alberto Arbasino, Oriana Fallaci. Vennero anche leader politici come Pietro Nenni, Sandro Pertini, Romano Prodi, Carlo Azelio Ciampi fino alla visita, nel giugno 2014 di Matteo Renzi.

In campo sportivo, la Ferrari ha vinto il primo Gran Premio di F1 di Shanghai nel 2004. Negli anni seguenti la Ferrari ha vinto ancora anche nel 2006, 2007 e 2013.

Nel 2010 il Padiglione Italia è stato uno dei più visitati dell'Expo di Shanghai.

作家和领导人，二战后，很多作家来到上海，其中有：阿尔贝托·莫拉维亚（Alberto Moravia），古尔齐奥·玛拉帕特（Gurzio Malaparte，他将自己的卡布里别墅捐献给中国），葛弗莱多·帕利沙（Goffredo Parise），阿尔贝托·阿尔帕西诺（Alberto Arbasino），奥利亚纳·法拉齐（Oriana Fallaci）。到访上海的政治家还有皮耶罗·奈尼（Pietro Nenni），桑德罗·裴蒂尼（Sandro Pertini），罗马诺·普罗迪（Romano Prodi），卡罗·阿泽利诺·钱皮（Carlo Azelio Ciampi）直到2014年6月刚刚到访的马泰奥·伦齐（Matteo Renzi）

在体育方面，法拉利车队赢得了2004年上海 F1大奖赛。后来法拉利车队再次赢得了2006，2007和2013年冠军。

2010年意大利馆成为上海世博期间参观人数最多的国家馆之一。

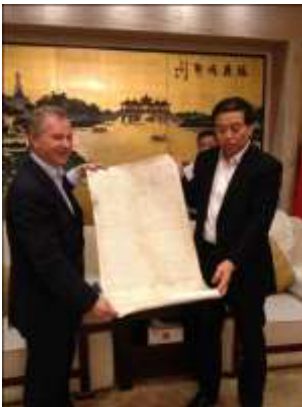


Statua di Marco Polo in Hangzhou

杭州的马可·波罗雕像



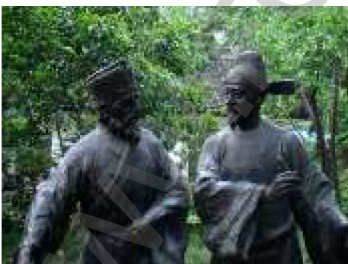
Tomba di Caterina Vilioni, Yangzhou (1342)
扬州的卡特里娜·维里奥尼墓地 (1342)



Dono Pergamena della famiglia Polo al Sindaco di Yangzhou
赠送给扬州市市长的羊皮卷



La celebre stampa di Ricci e Xu prodotta da Kircher nel 1670
利玛窦和徐光启的画像 (1670年 Kircher 出版)



Sculptura bronzea di Matteo Ricci e Xu Guangqi con in mano il cannocchiale appena inventato da Galileo (1609)
徐光启和利马窦铜像 (手上握着伽利略刚发明的望远镜-1609)



Introduzione all'Astronomia tradotto da Xu Guangqi nell'edizione di Li Zhihao
徐光启翻译的《天学初函》序言，李之藻著



Madonna cinese con Bambino (Nicola Massa)
圣母玛利亚和孩童（马义谷）



Giuseppina Croci
朱塞皮娜·克罗齐



Poster pubblicitario della concessionaria FIAT
FIAT 经销商广告



Poster pubblicitario della pasticceria Bianchi
比亚齐面包店广告



Ansaldo SVA 9 – Arturo Ferrarin
SVA9-阿尔图罗·费拉林



Poster pubblicitario del Lloyd Triestino
意大利邮船公司广告



Ritratto di Daniele Vare
丹尼尔·瓦莱



Ricevimento della famiglia Chieri con il Sindaco di Shanghai a bordo della nave "Conte Verde"
齐耶利家族和上海市市长在“绿公爵”号上



Ling Reno Giancovich



Ling Reno e Mario Giancovich



Il Maestro Mario Paci
梅帕器



Edda Ciano con Zhan Xueliang a Pechino
艾达·恰诺和张学良在北京



Guglielmo Marconi alla Universita' Jiaotong
马可尼在交通大学



Foto dell'archivio dell'Amb. Taliani de Marchio: Nanjing Rd e l'attrice Zhou Xuan, con firma autografa

塔利亚尼·德·玛尔奇奥拍摄的照片：南京路和女明星周璇（带签名）



Villa a Capri donata da Curzio Malaparte alla Repubblica Popolare cinese

古尔齐奥·玛拉帕特赠送给中国的别墅



Alberto Moravia visito' la Cina tre volte: nel 1937, nel 1968 e nel 1986.

来到中国三次的阿尔贝托·莫拉维亚：1937，1968和1986年



Enrico Mattei
恩里克·马泰依



Prof.ssa Alessandra Lavagnino
亚历山大拉·拉瓦尼诺教授



Prof.ssa Anna Maria Palermo

安娜玛利亚·帕勒莫教授



Romano Prodi

罗马诺·普罗迪



Il Presidente del Consiglio Renzi a Shanghai

意大利共和国总理伦齐在上海



Poster della conferenza “Alfabeto e Tecnologia”

《字母和技术》研讨会海报

Ringraziamenti

Lo studio sul Dialogo di Civiltà' lungo la Via della Seta e' il frutto di una ricerca pluriennale promossa dal Consolato Generale d'Italia e dall'Istituto Italiano di Cultura di Shanghai. Si ringraziano tutti coloro che hanno collaborato ed in particolare: Vincenzo De Luca, gli autori del sito "Italiani nella storia di Shanghai" promosso da Paolo Sabbatini e curato da Giulia dal Maso e Gionata Ricci. Si ringraziano inoltre Carlo Molina, Giorgio Casacchia, Stefano Piastra, Sara Ovidi, Carla Sabato, Adele Lobasso, Alessandra Lavagnino, Anna Maria Palermo, Anna Berio, Matteo Torre, Carlo Leopaldi e Cinzia Qing Yue Giancovich, Claudio Mayer, Richard Wei, l'Istituto Luce, l'Archivio Storico dell'Aeronautica Militare, l'Archivio di Stato di Venezia, gli Archivi della Municipalita' di Shanghai.